



# SCHOULBUET

2020 - 2021



Ce bulletin est à garder précieusement pendant l'année 2020/2021  
*Diese Broschüre ist während des Schuljahrs 2020/2021 sorgfältig aufzubewahren*

[WWW.KEHLEN.LU](http://WWW.KEHLEN.LU) - [WWW.SCHOUL-KIELEN.LU](http://WWW.SCHOUL-KIELEN.LU)

# SCHOUL KIELEN



[WWW.SCHOUL-KIELEN.LU](http://WWW.SCHOUL-KIELEN.LU)

# SOM MAIRE

- Préface / Virwuert . P/ 4 - 5
- L'éducation PRÉCOCE . P/ 6 - 9
- Cycle 1 préscolaire . P/ 10 - 13
- Informations Cycles 2 – 4 . P/ 14
- Classes du cycle 2 . P/ 15 - 18
- Classes du cycle 3 . P/ 19 - 22
- Classes du cycle 4 . P/ 23 - 25

## GÉNÉRALITÉS

- Classe d'appui intégré . P/ 27
- Enfants à besoins éducatifs particuliers .
- Absence à l'école . P/ 28
- Relations parents – école .
- Le téléphone mobile . P/ 30
- La sécurité dans les écoles .
- Surveillance des écoliers .
- Dispositions relatives aux dispenses de fréquentation scolaire généralisées en cas d'intempéries . P/ 32 - 33
- Séjours de découverte .
- Vacances scolaires 2020/2021 .
- PDS . P/ 34
- LASEP . P/ 35
- Transport scolaire 2020/2021 . P/ 36 - 37
- Le chemin de l'école en toute sécurité . P/ 38 - 39

## ACCUEIL PARASCOLAIRE

- Maison Relais . P/ 40 - 47
- Natur genéissen - mir iesse regional, bio a fair . P/ 48

## CONTACTS

- Comité et Commission . P/ 49
- Elterecomité Kielen . P/ 50 - 51
- Adresses utiles . P/ 86 - 87

## EN REVUE...

- «Schülercomité» 2019/2020 . P/ 52
- Photos des classes 2019/2020 . P/ 53 - 85

Léif Elteren, léif Biergerinnen a Bierger aus der Gemeng Kielen, léif Schoulkanner,

no enger wuelverdéngrter Vakanz steet d'Schoulrentrée 2020-2021 virun der Dier. Dat läschte Schouljoer war jo ganz speziell, dat besonnesch wéinst alleguerten de Mesuren, di hu misse wéinst dem COVID-19 getraff gi. Souwuel d'Schoulpersonal wéi och d'Enseignanten an d'Personal vun der Maison Relais stoungen zesumme mat de responsabele Politiker vun der Gemeng Kielen viru ganz groussen Erausforderungen. Zesumme mat der Direktioun vun der Kielener Schoul ass no Léisunge gesicht ginn, déi bei der "Rentrée" am Mee beschtméiglech ëmgesat gi sinn. Mat grousser Hëllef vum Regiebetrieb ass dunn de 25. Mee de Accueil vun den A a B Gruppe mat engem provisoireschem Kiss&Go um P&R optimal ofgelaf. Och fir mech als President vun der Schoulkommissioun ass esou eng Situatioun méi wéi ongewinnt gewiescht, sou och bestëmmt fir eis Schoulkanner an hir Elteren.

Wéi elo d'Rentrée 2020 am September oflafe soll, ass bis elo nach net sécher, och wann laut rezenten Étuden d'Schoul kéint mat gewësse Reegelen normal stattfannen. Am Fondamental an am Secondaire verbreet sech de Virus net séier weider an de Reproduktiounstaux läit bei 0,27. Et gétt iewer och un engem Stufenmodell fir d'Rentrée geschafft, deen Ufank September soll presentéiert ginn. Egal wéi d'Situatioun wäert sinn, sinn ech mer sécher, dass d'Schoul Kielen sech optimal präparéiert fir eise Schoulkanner eng beschtméiglechste Rentrée 2020/2021 ze garantéieren.

An der Schoulkommissioun ass den definitive Projet vun der Schoul Elmen diskutéiert ginn. Hei gétt elo eng separat Sportshal gebaut, wat iewer den initiale Projet nëmme ganz wéineg beaflosst. Och soll d'Schoul vu Kielen zu engem spéideren Zäitpunkt nei gebaut ginn. Trotzdeem wäert den "alen" Schoulhaff dëst Joer nach renovéiert, respektiv mat e puer neie "Spiller" verbessert ginn. Dës Installatiounen kënnen da fir di nei Schoul recuperéiert ginn.

Der Schoulkommissioun sinn nei Membere bäigetrueden, dat no de Walen am Schoulcomité, wéi och am Elterecomité. Vu menger Plaz aus en décke Merci un all aktive Member a besonnesch och un all Member sortant fir déi gutt Aarbecht. Nëmme als Team kënnen mer gutt funktionéieren, an zesumme mat de politesche Vertrieder, wéi och der Schouldirektioun gétt ëmmer no de beschte Solutiounen gesicht, fir dass ons Kielener Schoul top funktionéiert!

Leider sinn d'läscht Schouljoer ab Mäerz keng öffentlech Aktivitéiten wéinst de bekannte Grënn zougelooss ginn, esou dass onst Schoulfest, onst Ofschlossfest vum Cycle 4.2 an och d'Coupe scolaire net stattfanne konnten. Dat ass immens schued gewiescht fir eis Schoulkanner a Schoulpersonal a sämtlech Persounen, di all Joer immens vill Aarbecht an d'Organisatioun vun dësen Aktivitéiten stiechen. Mer hoffen alleguerten, dass am Schouljoer 2020/2021 nees dës an änlech Aktivitéiten kënnen stattfannen, Aktivitéiten di sécherlech d'sozial Kontakter an d'Zesummeliewen an der Gemeng féerden.

Am Numm vun der Schoulkommissioun bleift mir nach eng Rei ganz häerzlech Mercie fir hiert Engagement auszeschwätzen: dem gesamte Léierpersonal, der ganzer Equipe vun der Maison Relais, déi all eng engagéiert a wäertvoll Aarbecht leeschten, dëst zum Wuel vun de Kanner déi hinnen uvertraut sinn. E weidere grouse Merci geet un d'Elteren-Vertrieder an der Schoulkommissioun, dem Elterecomité Kielen fir hiert Engagement an hiren Interessi un eiser Schoul. Ouni hiert fräiwëlleg Engagement kéint ons Schoul net esou gutt funktionéieren. Merci och de Busdammen, de Portieren, dem Regiebetrieb, dem Service Technique, wéi och dem Schoulservice. Och si droen alleguerten zum gudde Fonctionnement vun eiser Schoul bäi.

Während dem läschte Schouljoer war d'Zesummenaarbecht tëschen all de concernéierten Persounen, Comitéen an Gremien nees excellent, eis Diskussiounen waren lieweg, vertrauensvoll a konstruktiv. Ofschlëssend wënschen ech lech, léif Elteren a besonnesch iech léif Kanner, e flott, spannend, erfollegräicht a hoffentlech erëm e "normaalt" Schouljoer 2020/2021.

**Guy Breden**

President vun der Schoulkommissioun



# PRÉAMBULE

*Chers concitoyennes et concitoyens, chers parents et élèves,*

*Après des vacances bien méritées, la rentrée des classes 2020-2021 est imminente. La dernière année scolaire était très particulière, surtout en raison de la pandémie Covid-19 et des mesures sanitaires qui ont dû être appliquées. Tous, nous avons été confrontés à d'immenses défis : personnel des écoles et enseignants, personnel de la Maison Relais et responsables communaux. En concertation avec la direction de l'école de Kehlen, nous avons cherché des solutions qui ont été mises en œuvre au moment de la « rentrée » du mois de mai dernier. Grâce à l'aide précieuse de la régie, l'accueil des groupes A et B a pu se dérouler de manière optimale dès le 25 mai, avec une zone « Kiss&Go » provisoire au P&R. Cette situation était tout sauf habituelle pour nous tous : pour nos élèves et parents, bien entendu, mais aussi pour moi en tant que président de la commission scolaire.*

*Nous ne savons pas encore avec certitude comment se déroulera la rentrée de septembre 2020. D'après des études récentes, l'enseignement pourrait se dérouler normalement moyennant le respect de certaines règles. Le virus ne se répand pas rapidement dans l'école fondamentale, ni dans le secondaire et le taux de reproduction est actuellement de 0,27. Toutefois, un modèle par étapes est en cours d'élaboration pour la rentrée et devrait être présenté début septembre. Quelle que soit la situation, je suis sûr que l'école de Kehlen se prépare au mieux pour garantir à nos élèves la meilleure rentrée 2020-2021 possible. Le projet définitif de l'école d'Elmen a été discuté au sein de la commission scolaire. Un hall omnisport séparé sera construit, avec une très faible influence sur le projet initial. Dans une étape ultérieure, il est également prévu de construire un nouveau bâtiment scolaire à Kehlen. La « vieille » cour d'école sera cependant rénovée encore cette année et équipée de quelques nouveaux jeux. Ces installations pourront être récupérées pour la nouvelle école.*

*La commission scolaire compte de nouveaux membres, ceci après les élections au sein du comité scolaire et du comité des parents. Je tiens à remercier tous les membres actifs et aussi tous les membres sortants pour l'excellent travail accompli. Ce n'est qu'en assurant un travail d'équipe que nous pouvons bien fonctionner. Avec les représentants politiques et la direction de l'école, nous cherchons les meilleures solutions pour que notre école de Kehlen fonctionne au mieux !*

*Malheureusement, cette année, aucune activité publique n'a été autorisée depuis le mois de mars pour les motifs connus. Notre fête scolaire, notre fête d'adieu du Cycle 4.2 et la Coupe scolaire n'ont pas pu avoir lieu. C'était dommage et regrettable pour nos élèves et le personnel de l'école, mais aussi pour toutes les personnes qui travaillent chaque année à l'organisation de ces activités. Nous espérons que ces activités et d'autres pourront reprendre au cours de l'année 2020-2021, car elles favorisent les contacts sociaux et la vie en commun dans notre commune.*

*Au nom de la commission scolaire, je tiens à remercier pour leur engagement tous les enseignants et l'équipe de la Maison Relais. Toutes et tous accomplissent un travail important et engagé au bénéfice des enfants qui leur sont confiés. Un grand merci également aux représentants des parents dans la commission scolaire et au comité des parents de Kehlen pour leur engagement et leur intérêt pour notre école. Leur engagement bénévole contribue au bon fonctionnement de notre école. Merci aussi aux dames qui assurent l'accompagnement dans les bus, aux portiers, à la régie, au service technique et au service scolaire qui contribuent également au bon fonctionnement de notre école.*

*Au cours de la dernière année scolaire, la collaboration entre toutes les personnes, comités et commissions concernés était excellente. Nos discussions étaient vives, constructives et basées sur la confiance. Pour finir, chers parents et surtout chers enfants, je vous souhaite une année scolaire 2020-2021 passionnante, couronnée de succès et - espérons-le - normale.*

**Guy Breden**

*Président de la commission scolaire*

# PRÉCOCE

## L'ÉDUCATION PRÉCOCE À OLM

Chaque enfant âgé de trois ans révolus avant le premier septembre 2020 peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. L'inscription qui est gratuite doit se faire pour un minimum de cinq plages et un maximum de huit plages par semaine auprès de la commune. La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire. Elle permet cependant aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants du même âge. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie d'autonomie, de découvertes et d'apprentissages tout au long de la vie. Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives.

### RENTREE SCOLAIRE

Mardi 15 septembre 2020

### HORAIRES

Le matin de 8h00 à 11h45 et l'après-midi de 14h00 à 16h00 à l'exception des mardis et jeudis après-midi! Il n'y a pas de cours les samedis. Les élèves sont surveillés les dix minutes qui précèdent l'heure fixée pour le commencement de la classe et les dix minutes qui suivent la fin de la classe. En vue d'une adaptation progressive au rythme scolaire, l'heure d'arrivée en classe pour les enfants est fixée à 9.00 heures au plus tard. Toutefois en raison d'un déplacement de la classe (p.ex. excursion ou une activité régulière), l'heure d'arrivée en classe, préalablement déterminée par le titulaire sera contraignante. Aucune prise en charge ne sera assurée si l'enfant arrive trop tard et sa classe d'attache est déjà partie pour une activité.

Aucun transport scolaire sera assuré par la commune pour les enfants scolarisés au précoce!

## DIE FRÜHERZIEHUNG IN OLM

Jedes Kind, das vor dem 1. September 2020 drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Einschreibung erfolgt nach voran vereinbarten Zeitblöcken (minimum 5 und maximum 8) und ist gratis. Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch auf spielerische Weise andere gleichaltrige Kinder kennen zu lernen. Ab der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein Leben voller Autonomie, Entdeckungen und Erlernen vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln.

### SCHULANFANG

Dienstag 15. September 2020

### SCHULZEITEN

Morgens von 8.00 bis 11.45 Uhr und mittags von 14.00 bis 16.00 Uhr außer an den Dienstag- und Donnerstagnachmittagen. Samstags ist Schulfrei! Die Kinder werden 10 Minuten vor Schulbeginn und 10 Minuten nach Schulschluss beaufsichtigt. Im Prinzip, müssen die Kinder morgens bis spätestens 9.00 Uhr in der Schule sein. Im Rahmen eines Ausfluges oder einer regelmäßigen Aktivität, welcher die Klasse nachgeht, ist die im Voraus vom Lehrpersonal vorgegebene Ankunftszeit in der Schule bindend. Es wird keine Betreuung gewährleistet, wenn das Kind zu spät zur Schule kommt und seine Klasse nicht mehr vor Ort ist.

Für die Kinder der Früherziehung wird kein Schultransport seitens der Gemeinde gewährleistet!



rue Abraham Lincoln

ÉCOLE

PRÉCOCE  
CYCLE 1

bd. Robert Schuman



CYCLE 1

12-A, bd. Robert Schuman - L-8340 Olm

L'ÉDUCATION PRÉCOCE: ENSEIGNANTES ET CLASSES  
DIE FRÜHERZIEHUNG: LEHRERINNEN UND KLASSEN

Classe   Klasse	Titulaire   Lehrerin	Educatrice   Erzieherin	Tél.
A	Danielle HARTERT-THEIS / Vicky HILGERT	Caroline SCHMIT	30 03 99 - 21
B	Mandy BRENNER	Lynn HAUSEMER	30 03 99 - 22
C	Sandra KLEIN / Vicky HILGERT	Danièle DAEMS	30 03 99 - 23





# SCHOUL KIELEN

Wou si se  
dann all?



[WWW.SCHOUL-KIELEN.LU](http://WWW.SCHOUL-KIELEN.LU)

# ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE

## L'ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE À KEHLEN

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus avant le premier septembre 2020 est soumis à l'obligation scolaire et doit suivre l'éducation préscolaire. L'inscription se fait automatiquement par l'administration communale. L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire que chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre les enfants d'âges différents.

### RENTREE SCOLAIRE

Mardi 15 septembre 2020

### HORAIRES

Le lundi, mercredi et vendredi de 8h00 à 11h50 et de 14h00 à 15h55.

Le mardi et jeudi, le matin de 8h00 à 11h45

Il n'y a pas de cours les samedis. Les élèves sont surveillés les dix minutes qui précèdent l'heure fixée pour le commencement de la classe et les dix minutes qui suivent la fin de la classe. Aucune prise en charge ne sera assurée si l'enfant arrive trop tard et sa classe d'attache est déjà partie pour une activité.

## DER VORSCHULUNTERRICHT IN KEHLEN

Jedes Kind, das vor dem 1. September 2020 vier Jahre alt ist, unterliegt der Schulpflicht und muss den Vorschulunterricht besuchen. Die Einschreibung erfolgt automatisch durch die Gemeindeverwaltung. Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert, das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen den Kindern verschiedenen Alters.

### SCHULANFANG

Dienstag 15. September 2020

### SCHULZEITEN

Montag-, Mittwoch- und Freitags von 8.00 bis 11.50 Uhr und 14h00 bis 15h55.

Dienstag- und Donnerstagmorgens 8.00 bis 11.45 Uhr

Samstags ist Schulfrei! Die Kinder werden 10 Minuten vor Schulbeginn und 10 Minuten nach Schulschluss beaufsichtigt. Es wird keine Betreuung gewährleistet, wenn das Kind zu spät zur Schule kommt und seine Klasse nicht mehr vor Ort ist.





# CYCLE 1

1, rue de Kopstal - L-8284 Kehlen

## L'ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE: ENSEIGNANTES ET CLASSES DER VORSCHULUNTERRICHT: LEHRERINNEN UND KLASSEN

Classe   Klasse	Titulaire   Lehrerin	Tél.
A	Christiane KIRPACH	30 01 05 - 21
B	Danielle CLOSENER - FEYEREISEN	30 01 05 - 22
C	Francine NEUMANN	30 01 05 - 23
D	Mandy SCHANK	30 01 05 - 25
E	Linn GIDT	30 01 05 - 26
F	Julie THOMÉ	30 01 05 - 27
G	Sandra BAUS (bât. Maison Relais)	30 01 05 - 28
Autres tâches d'enseignement (dans les sept classes)	Nathalie LANG Laurence SCHLOESSER	







# ÉCOLE PRIMAIRE

## ÉCOLE PRIMAIRE

En principe chaque enfant âgé de 6 ans révolus avant le premier septembre 2020 doit suivre les cours de l'enseignement primaire. L'enseignement primaire a pour but de développer les compétences dont chaque élève a besoin pour passer à l'étape suivante de son parcours scolaire. L'approche par compétences met l'accent sur la capacité de l'élève d'utiliser concrètement ce qu'il a appris à l'école dans des tâches et situations nouvelles et complexes, à l'école tout comme dans la vie.

### RENTREE SCOLAIRE

Mardi 15 septembre 2020

### HORAIRES

Le matin de 7h55 à 12h00 et l'après-midi de 14h00 à 16h00 à l'exception des mardis et jeudis après-midi! Il n'y a pas de cours les samedis. Les élèves sont surveillés les dix minutes précédant le premier cours pour le commencement de la classe et les dix minutes qui suivent la fin de la classe.

## PRIMÄRSCHULE

Im Prinzip, muss jedes Kind, das vor dem 1. September 2020 sechs Jahre alt ist den Primärschulunterricht besuchen. Das Ziel in der Primärschule besteht darin, in den jeweiligen Zyklen, die Kompetenzen so zu entfalten die der Schüler braucht um in den nächsten Zyklus seiner schulischen Laufbahn zu gelangen. Der Schwerpunkt des Unterrichts nach Kompetenzen liegt in der Fähigkeit, das in der Schule Erlernte, in neuen und komplexen Aufgaben in der Schule sowie im Alltag anzuwenden.

### SCHULANFANG

Dienstag 15. September 2020

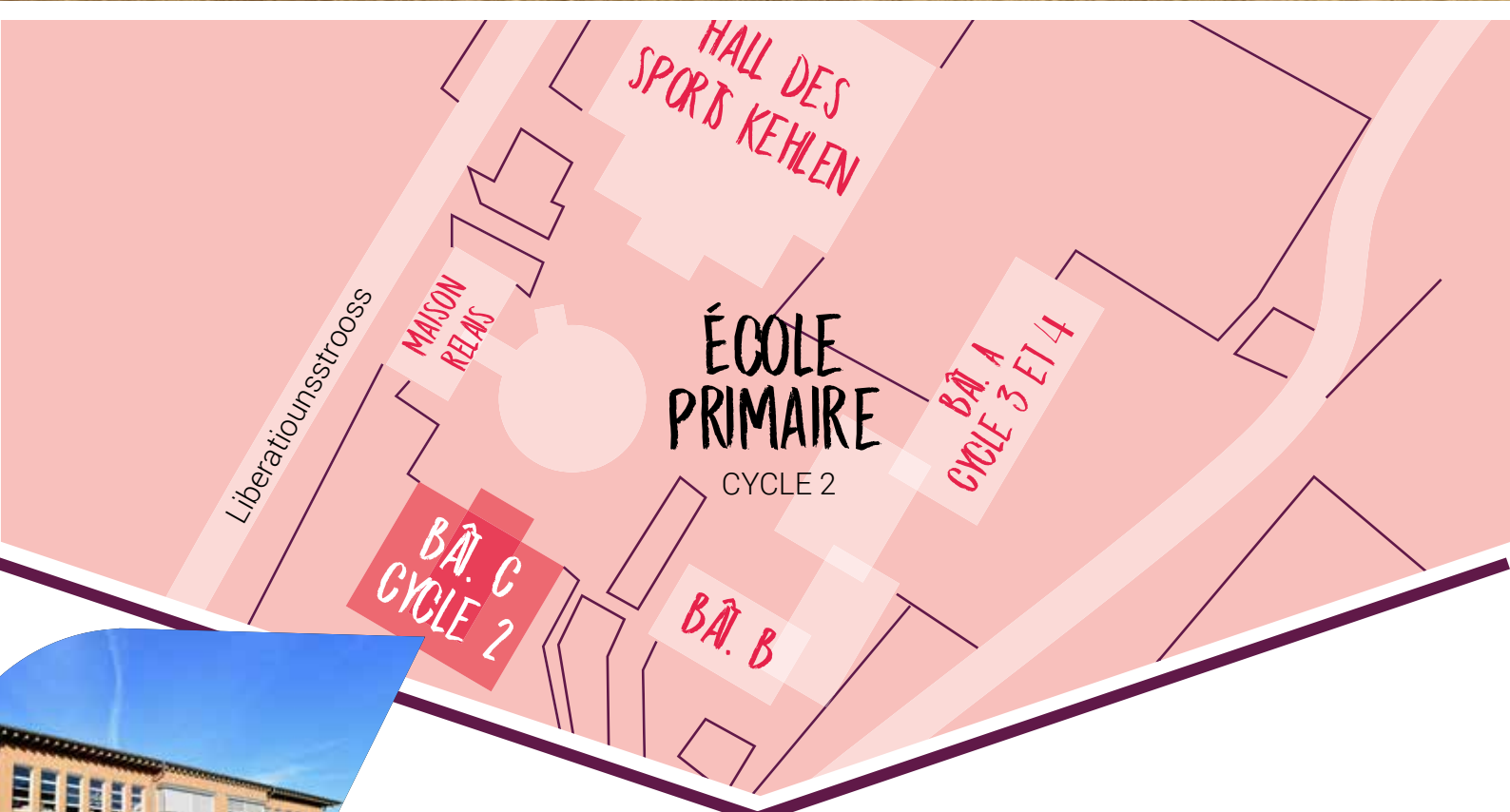
### SCHULZEITEN

Morgens von 7.55 bis 12.00 Uhr und mittags von 14.00 bis 16.00 Uhr außer an den Dienstag- und Donnerstagnachmittagen. Samstags ist Schulfrei! Die Kinder werden 10 Minuten vor Schulbeginn und 10 Minuten nach Schulschluss beaufsichtigt.

## HORAIRES SCOLAIRES 2020 - 2021

## DES CYCLES 2 - 3 - 4

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07h55 - 9h10 ou 07h55 - 08h45	07h55 - 9h10 ou 07h55 - 08h45	07h55 - 9h10 ou 07h55 - 08h45	07h55 - 9h10 ou 07h55 - 08h45	07h55 - 9h10 ou 07h55 - 08h45
09h10 - 10h00 ou 08h45 - 10h00	09h10 - 10h00 ou 08h45 - 10h00	09h10 - 10h00 ou 08h45 - 10h00	09h10 - 10h00 ou 08h45 - 10h00	09h10 - 10h00 ou 08h45 - 10h00
10h00 - 10h15		RÉCRÉATION		
10h15 - 11h10	10h15 - 11h10	10h15 - 11h10	10h15 - 11h10	10h15 - 11h10
11h10 - 12h00	11h10 - 12h00	11h10 - 12h00	11h10 - 12h00	11h10 - 12h00
14h00 - 15h55		14h00 - 15h55		14h00 - 15h55
14h55 - 15h05		RÉCRÉATION		
15h05 - 16h00		15h05 - 16h00		15h05 - 16h00



# CYCLE 2

**BÂTIMENT C - rue de Nospelt et Liberatiounsstrooss - L-8283 Kehlen**

## ENSEIGNANTS ET CLASSES / LEHRER UND KLASSEN KEHLEN - ECOLE CENTRALE

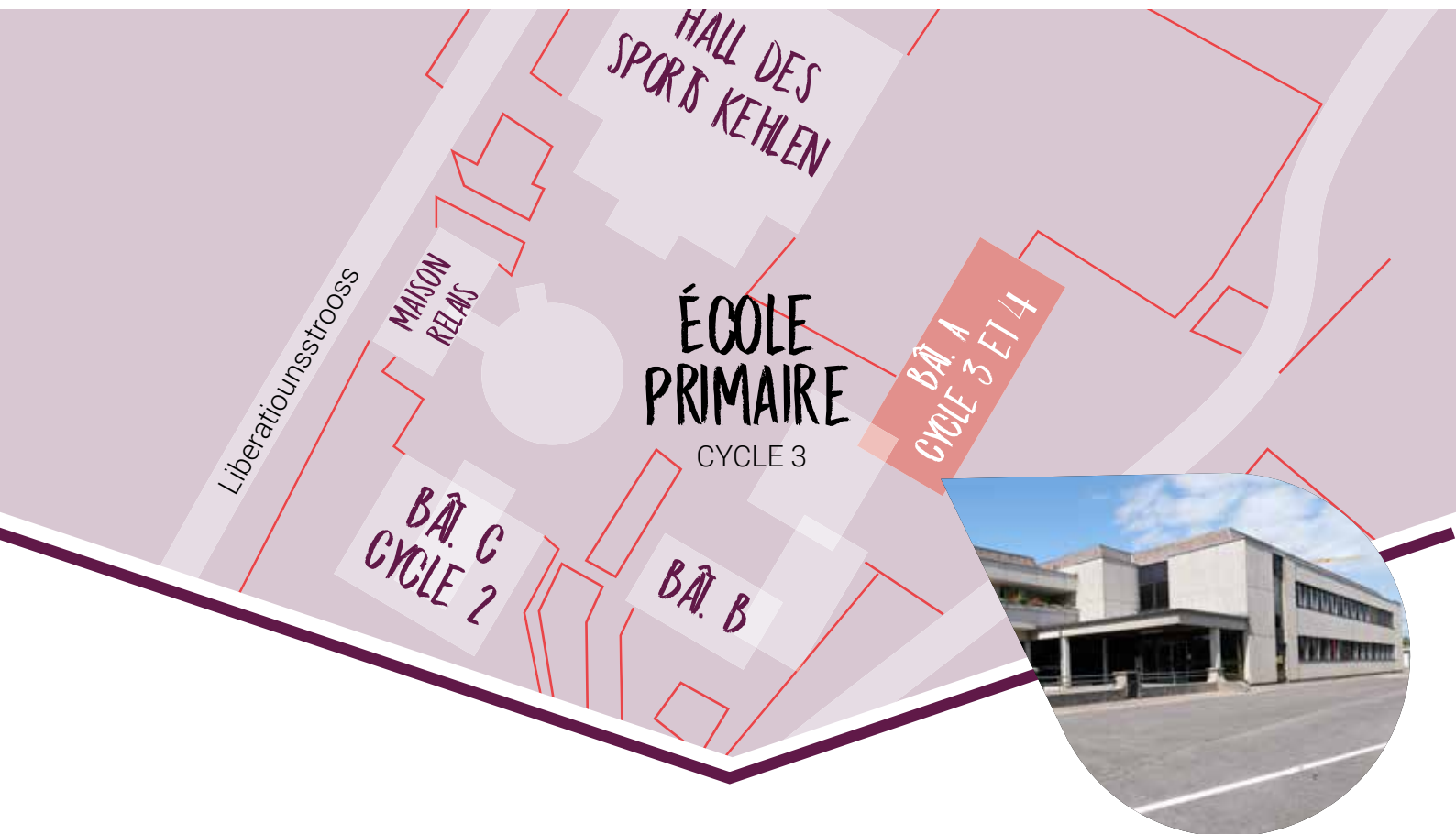
Classe   Klasse	Titulaire   Lehrerin	Tél.
2.1.A	Laurent KANDEL	30 82 92 - 342
2.1.B	Lina STUER et Anouck SCHINTGEN	30 82 92 - 346
2.1.C	Fränk GENGLER	30 82 92 - 347
2.2.D	Isabelle HILD / Caroline HERMES	30 82 92 - 341
2.2.C	Marc SCHUMACHER	30 82 92 - 343
2.2.B	Nadine DEUTSCH et Kim REUTER	30 82 92 - 345
2.2.A	Paul FEIDER	30 82 92 - 348











# CYCLE 3

BÂTIMENT A ET C - rue de Nospelt et Liberatiounsstrooss - L-8283 Kehlen

## ENSEIGNANTS ET CLASSES / LEHRER UND KLASSEN KEHLEN - ECOLE CENTRALE

Classe   Klasse	Titulaire   Lehrerin	Tél.
3.1.A	Alexandra BERNARD et Fabienne THILTGES	30 82 92 - 302
3.1.C	Véronique MAAS et Magali DA COSTA BATISTA	30 82 92 - 303
3.1.B	Gilles KOLBET ( <i>dans le bât. C</i> )	30 82 92 - 344
3.2.B	Pia WILTGEN	30 82 92 - 305
3.2.A	Andrée DAVID et Christiane SPEYER	30 82 92 - 306
3.2.C	Jeanne BECKIUS	30 82 92 - 304









# CYCLE 4

BÂTIMENT A ET B - rue de Nospelt - L-8283 Kehlen

## ENSEIGNANTS ET CLASSES / LEHRER UND KLASSEN KEHLEN - ECOLE CENTRALE

Classe   Klasse	Titulaire   Lehrerin	Tél.
4.1.A	Alex WEILER	30 82 92 - 301
4.1.B	Manon WEIS et Thérèse PAU	30 82 92 - 311
4.1.C	Silvia MONTE	30 82 92 - 312
4.1.D	Christine SCHOLTES	30 82 92 - 313
4.2.A	Sandra ROMITO	30 82 92 - 314
4.2.B	Caroline MASSARD	30 82 92 - 315
4.2.C	Nancy SNEL	30 82 92 - 316
Instituteurs intervenants chargés de différentes branches et /ou des cours d'appui auprès des Cycles 2 + 3 + 4.	Paul BODSON Jean-Paul SCHON Jill MERES Danielle MÜLLER Anouck SCHINTGEN Vanessa WINANT Laurent RAUSCH	30 82 92 - 307 (répondeur)
Classes d'appui intégré I-EBES	Alain FISCHBACH (dans le bât. B) Danielle MUDLER (dans le bât. B)	30 82 92 - 332 30 82 92 - 334
Accueil primo - arrivants - poste régional	Lara WEIBEL	









# GÉNÉRALITÉS / ALLGEMEINES

## CLASSE D'APPUI INTÉGRÉ

Comme l'année dernière, la classe d'appui intégré pour enfants avec problèmes dans l'une ou l'autre branche principale fonctionne également pendant l'année scolaire 2020/2021. Les enfants concernés obtiennent dans cette/ces branche(s) un enseignement adapté à leur situation personnelle qui leur permettra d'atteindre le niveau de leur classe respective pour pouvoir être réintégrés le plus vite possible dans cette classe.

## ÉLÈVES À BESOINS ÉDUCATIFS PARTICULIERS

Lorsqu'un élève présente des difficultés passagères, l'instituteur adapte son enseignement. Si les difficultés persistent, une aide peut être apportée pendant ou après les heures de cours.

Au niveau régional une «équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques» (**ESEB**) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs concernés, l'élaboration d'un **premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers**, si la prise en charge assurée par l'école n'est pas suffisante. C'est ensuite la commission d'inclusion (**CI**) qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.

La commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la maison relais, et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

La commission d'inclusion:

- > Conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire;

- > Organise l'assistance en classe par un membre l'ESEB;
- > Peut préconiser l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

Au niveau national **neuf centres** de compétences en psychopédagogie spécialisée procéderont à un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé, assureront une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et, pour certains élèves, proposeront la fréquentation, temporaire ou non, d'une classe du centre.

- > Le **Centre de logopédie**;
- > Le **Centre pour le développement des compétences relatives à la vue**;
- > Le **Centre pour le développement moteur**;
- > Le **Centre pour le développement intellectuel moteur** (regroupant les Centres d'éducation différenciée) ;
- > Le **Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme**;
- > Le **Centre pour le développement des apprentissages «Grand-Duchesse Maria Teresa»**, pour les enfants souffrant de dyslexie, dyscalculie, de dyspraxie,...;
- > Le **Centre pour enfants et jeunes à haut potentiel**, pour les élèves dits «surdoués» ou intellectuellement précoces;
- > Le **Centre pour le développement socio-émotionnel**, pour les élèves souffrant de troubles du comportement;
- > L'Agence pour la transition vers une vie autonome, pour accompagner et soutenir les jeunes lors des nouvelles étapes qui s'annoncent dans la vie active.

Une Commission nationale d'inclusion (**CNI**) remplace l'actuelle Commission médico-psycho-pédagogique nationale. **Autorité de référence** pour les professionnels, les institutions et les parents, c'est la CNI qui décide de la transmission d'un dossier au Centre de compétences pour établir un diagnostic spécialisé. C'est aussi la CNI qui propose ensuite, les prises en charge appropriées.



# GÉNÉRALITÉS / ALLGEMEINES

## COMMUNICATION DE L'ABSENCE À L'ÉCOLE ET/OU À LA MAISON RELAIS

Si un enfant ne peut fréquenter l'école pour cause de maladie ou pour une autre raison, il est indispensable d'en informer le personnel enseignant dans les meilleurs délais.

Pour les enfants du cycle 1 – préscolaire, l'absence doit être communiquée au titulaire jusqu'à 8h10 au plus tard pour les cours du matin, respectivement avant 14h10 au plus tard pour les cours de l'après-midi ceci par Email ou par téléphone.

L'information concernant l'absence des élèves de l'enseignement primaire doit être communiquée au titulaire jusqu'à 8h05 au plus tard pour les cours du matin et jusqu'à 14h10 au plus tard pour les cours de l'après-midi ceci également par Email ou par téléphone.

Il en est de même pour les enfants qui sont inscrits (pour le petit déjeuner) à la maison relais. Numéro d'appel pour la maison relais 30 82 92 410.

Afin d'éviter d'être bloqué dans la file d'attente au téléphone le matin à 8h00, nous recommandons de faire la communication si possible déjà dans la soirée ou tôt le matin par E-Mail au titulaire concerné.

L'obligation de la remise d'une excuse écrite par après reste maintenue.

## RELATIONS PARENTS – ÉCOLE

Une première réunion d'information pour les parents d'élèves aura lieu au début du 1er trimestre. Le jour et l'heure de ladite réunion sera communiquée aux parents par l'enseignant de l'enfant.

En outre chaque enseignant se tiendra à la disposition des parents pour consultations. Le jour et les heures seront communiqués au début de l'année scolaire.

Ces entrevues sont très précieuses car elles permettent aux parents d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par l'enfant, s'il est

## ABMELDUNG IN DER SCHULE UND/ODER IN DER MAISON RELAIS

Wenn Kinder krank sind, oder aus einem anderen Grund nicht zur Schule gehen können, ist es unerlässlich, dass das Lehrpersonal diese Information schnellstens erhält.

Für die Kinder der Vorschule muss die Abmeldung der betreffenden Lehrerin bis spätestens 8.10 Uhr erfolgen, sowie nachmittags bis spätestens 14.10 Uhr, dies telefonisch oder per E-Mail.

Schüler der Primärschule müssen bis spätestens 8.05 Uhr, sowie Nachmittags 14.10 Uhr bei dem zuständigen Lehrer abgemeldet werden, dies ebenfalls telefonisch oder per E-mail.

Das Gleiche gilt für die Kinder die zum Frühstück in der Maison Relais gemeldet sind. Hier gilt die Rufnummer: 30 82 92-410.

Um gegebenenfalls unnötige Zeit in der Warteschleife am Telefon zu verbringen ist es ratsam die Krankmeldungen, sofern dies möglich ist, schon am Vorabend oder morgens früh per E-Mail an die betreffende Lehrperson zu richten.

Die obligatorisch einzureichende schriftliche Entschuldigung entfällt nicht durch die telefonische Abmeldung.

## KONTAKTE ELTERN – SCHULE

Eine erste Versammlung für die Eltern der Schulkinder findet am Anfang des 1. Trimesters statt. Tag und Uhrzeit dieser Versammlung wird den Eltern vom Lehrer oder der Lehrerin mitgeteilt.

Desweiteren steht der Lehrer oder die Lehrerin den Eltern für persönliche Unterredungen zur Verfügung. Der Tag und die Uhrzeit wird den Eltern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da die Eltern sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den

en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, les responsabilités des parents et celles de l'école.

En outre les parents ont la possibilité de s'adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème.

Les parents peuvent aussi s'adresser au directeur pour demander un conseil ou pour lui signaler un problème plus grave.

Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten die Eltern Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule.

Desweiteren haben die Eltern die Möglichkeit sich an den Präsidenten des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder Ihn auf ein Problem aufmerksam zu machen.

Eltern können sich auch an den Direktor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.



#### RÉPARTITION DES ÉLÈVES PAR CYCLE POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2020/2021 VERTEILUNG DER SCHÜLER NACH ZYKLEN FÜR DAS SCHULJAHR 2020/2021

C 1 - précoce	55 élèves		
C 1 - préscolaire	116 élèves	Total Cycle 1	171 élèves
C 2.1	48 élèves		
C 2.2	58 élèves	Total Cycle 2	106 élèves
C 3.1	50 élèves		
C 3.2	42 élèves	Total Cycle 3	92 élèves
C 4.1	50 élèves		
C 4.2	41 élèves	Total Cycle 4	91 élèves
TOTAL			460 ÉLÈVES

# GÉNÉRALITÉS / ALLGEMEINES

## LE TÉLÉPHONE MOBILE

Le règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, précise à l'article 2 au 3e alinéa:

L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre est requise.

Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations et à l'intérieur des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus l'utilisation de quelque fonction que ce soit d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire.

Reste juste à ajouter que la commune décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement d'appareils téléphoniques portables.

## MOBILTELEFON – HANDY

Das großherzogliche Reglement vom 7. Mai 2009 betreffend Benehmen und interne Ordnung an allen Schulen beschreibt in Artikel 2, Absatz 3, dass alle Ton- oder Bildaufnahmen auf dem Schulgelände verboten sind, es sei denn, sie dienen pädagogischen Zwecken. Für alle anderen Aufzeichnungen ist die vorherige Genehmigung der Eltern sowie der kommunalen Autoritäten oder des zuständigen Ministers einzuholen.

Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Schulzeit, den Pausen sowie in den Gebäuden auszuschalten. Außerhalb der oben aufgezählten Einschränkungen, ist der Gebrauch von anderen Funktionen dieser Geräte nur unter strengster Rücksicht gegenüber der anderen Personen der Schulgemeinschaft möglich.

Die Gemeinde lehnt jegliche Verantwortung bei Diebstahl, Verlust oder Beschädigung eines Mobiltelefons ab.



## LA SÉCURITÉ DANS LES ÉCOLES

Dans l'intérêt de la sécurité des enfants, l'accès à l'école est contrôlé. Bien sûr, l'école doit toujours être ouverte au dialogue avec les partenaires; ce dialogue doit se faire suivant certaines règles et certains horaires afin que l'enseignement ne soit pas perturbé. D'ailleurs tout colportage est strictement interdit dans l'enceinte des écoles.

## DIE SICHERHEIT IN DEN SCHULEN

Im Interesse der Sicherheit für unsere Schulkinder, wird der Zugang öffentlicher Schulen kontrolliert. Die Schule steht allen Partnern im Dialog offen, dies aber nach bestimmten Regeln und zu bestimmten Zeiten, so dass der eigentliche Schulunterricht nicht gestört wird. Auf dem Schulgelände ist das Hausieren strengstens verboten.

Durant les heures d'enseignement les portes extérieures des bâtiments scolaires sont verrouillées. Elles peuvent cependant être actionnées de l'intérieur à tout moment. Les parents, fournisseurs et autres personnes qui n'ont pas de lien direct avec l'enseignement, ne peuvent donc plus entrer librement dans les bâtiments.

Une sonnette a été installée à l'entrée de chaque porte d'accès. Ne peuvent donc être admises à l'intérieur des bâtiments que les personnes qui, au préalable, auront fait part de leurs intentions.

De même, les enfants qui, pour une raison quelconque, arrivent en retard à l'école, doivent s'annoncer par le système de sonnette, avant de pouvoir rejoindre leur classe.

Pour les enfants qui, dans un interclasse, doivent se rendre dans un autre bâtiment, par exemple dans le cadre de la classe «d'appui intégré», les portes restent ouvertes pendant quelques minutes.

Les parents ayant un rendez-vous auprès d'un enseignant sont accueillis par l'enseignant lui-même.

## SURVEILLANCE DES ÉCOLIERS

La surveillance des écoliers par les enseignants fonctionne d'après un roulement journalier fixé pour l'année scolaire entière. Avant et après les heures de classe deux titulaires surveillent les écoliers à l'arrivée respectivement jusqu'au départ des bus. Dans les récréations la surveillance est assurée par deux titulaires dans chacune des trois cours de récréation.

Während den Schulstunden sind die Eingangstüren sämtlicher Schulgebäude geschlossen. Aus Sicherheitsgründen können die Türen jederzeit, allerdings nur noch von innen geöffnet werden. Durch diese Maßnahme können Eltern, Lieferanten oder auch andere Personen, welche nicht in einem direkten Bezug zum Schulunterricht stehen, die jeweiligen Gebäude nicht mehr ohne Anmeldung betreten.

An jedem Eingang befindet sich eine Klingelsprechanlage. Somit wird der Zugang der verschiedenen Gebäude nur den Personen ermöglicht, welche sich vorab mit den nötigen Erklärungen gemeldet haben.

Auch Schulkinder, die, aus welchem Grund auch immer, zu spät zur Schule kommen, müssen sich über diesen Weg melden, bevor ihnen Einlass gewährt wird.

Für die Kinder, die zwischen den einzelnen Schulstunden das Gebäude wechseln müssen, z.B. im Rahmen des Wechsels in die Klasse «appui intégré» werden die Türen während einigen Minuten geöffnet.

Eltern welche einen Termin bei einem Lehrer haben, werden von diesem in Empfang genommen.

## DIE ÜBERWACHUNG DER SCHULKINDER

Die Überwachung der Kinder funktioniert gemäß einer täglichen Reihenfolge, die für das ganze Schuljahr festgelegt ist. Vor und nach der Schule überwachen zwei Lehrpersonen die Kinder von der Ankunft bzw. bis zur Abfahrt der Busse. In den Pausen sind für die Überwachung der Kinder in jedem der drei Schulhöfe zwei Lehrpersonen verantwortlich.



# GÉNÉRALITÉS / ALLGEMEINES

## DISPOSITIONS RELATIVES AUX DISPENSES DE FRÉQUENTATION SCOLAIRE GÉNÉRALISÉES EN CAS D'INTEMPÉRIES

En cas d'intempéries, comme lors d'un cas de force majeure, les autorités communales peuvent dispenser des cours les élèves fréquentant l'enseignement fondamental, tout en rappelant aux parents concernés qu'un service d'accueil resp. une prise en charge des élèves sera assuré par le personnel des écoles.

Dans ce cas, les parents d'élèves seront informés par le recours à l'annonce des décisions prises par voie radiophonique, par «sms2citizen» et par le site internet de la commune: [www.kehlen.lu](http://www.kehlen.lu)

## SÉJOURS DE DÉCOUVERTE

L'offre des séjours de découverte s'étend à toutes les classes de la Commune. Le choix des classes qui bénéficieront des séjours de découverte en 2020-2021 se fait conformément au règlement communal concernant les séjours de découverte du 23 mai 2007, modifié le 27 avril 2012.

L'offre communale pour l'année scolaire 2020/2021 est la suivante:

A) – un séjour de découverte en hiver (au choix Praz-Sur-Arly, Xonrupt, Fiesch ou similaire). Participation maximale de la commune 440 € par enfant. Le séjour de découverte en hiver, dite classe de neige, est réservé pour les classes des cycles 3.2. et 4.1.

B) - 3 classes de découverte en printemps ou en été (au choix: Grand-Duché de Luxembourg, Vosges, Xonrupt, Commune jumelée Meckenbeuren, Agde, Erquy (St. Malo) ou similaire. Participation maximale de la commune 300 € par enfant. Les séjours de découverte sous B) sont réservés prioritairement aux classes du 2ème et 3ème cycle.

C) - 2 séjours qui s'intègrent dans un projet d'enseignement spécifique. Participation maximale de la commune 110 € par enfant. Cette offre est valable

## MASSNAHMEN BEZÜGLICH EINER GENERELLEN SCHULFREISTELLUNG BEI EXTREM SCHLECHTEN WETTERVERHÄLTNISSEN

Bei extrem schlechten Wetterbedingungen, sowie auch in einem Falle höherer Gewalt, ist die Gemeindeverwaltung befugt die Schulkinder vom Unterricht freizustellen. Wohlbemerkt sei, dass eine Auffangstruktur respektiv eine Betreuung der Kinder vom anwesenden Schulpersonal gewährleistet wird.

In diesem Fall, werden die Eltern von der Verwaltung über die Beschlüsse informiert, dies über Rundfunk, einer Kurzmitteilung mittels „Sms2citizen“ und auf der Internetseite [www.kehlen.lu](http://www.kehlen.lu)

## SÉJOURS DE DÉCOUVERTE

Das Angebot der „séjours de découverte“ (Entdeckungsreise) richtet sich an alle Schulklassen der Gemeinde Kehlen. Die Auswahl der Klassen, welche im kommenden Schuljahr für eine Reise in Frage kommen, geschieht gemäß den Vorgaben des Gemeindereglements bezüglich den „séjours de découverte“ vom 23. Mai 2007, welches am 27. April 2012 abgeändert wurde.

Das Angebot der Gemeinde für das Schuljahr 2020/2021 lautet wie folgt:

Eine Entdeckungsreise für die Wintersaison (im Angebot sind: Praz-Sur-Arly, Xonrupt, Fiesch oder ähnliches). Maximaler Beitrag der Gemeinde: 440 € pro Schüler. Sogenannte Schneeklassen sind den Klassen der Zyklen 3.2. und 4.1. vorbehalten.

B) Drei (3) « séjours de découverte » im Frühling oder im Sommer (im Angebot sind: Luxemburger Land, Vogesen, Partnergemeinde Meckenbeuren, Xonrupt, Agde, Erquy /St. Malo oder ähnliches). Maximaler Beitrag der Gemeinde: 300 € pro Schüler. Diese Reisen der Kategorie "B" sind prioritär den Klassen des 2. und 3. Zyklus vorbehalten.

C) Zwei (2) Entdeckungsreisen im Rahmen eines



pour toutes les classes du 1er, 2ème, 3ème et 4ème cycles (précoces, préscolaires et primaires). Ces projets peuvent être présentés tout au long de l'année scolaire.

spezifischen Projektes mit bildendem Inhalt. Maximaler Beitrag der Gemeinde: 110 € pro Schüler. Dieses Angebot richtet sich an alle Klassen des 1., 2., 3. und 4. Zyklus (Précoce und Spielschule und Primärschule) und kann im Laufe des ganzen Schuljahres beantragt werden.

## REMARQUES ET DISPOSITIONS PARTICULIÈRES:

Le lendemain de la 1<sup>re</sup> communion, les classes du cycle 3.1. de l'enseignement fondamental fonctionnent normalement. Toutefois, les élèves ayant célébré la 1<sup>re</sup> communion sont libre de chômer les cours de la matinée, ceci sous condition que les parents en informent préalablement le titulaire de classe.

## IMPORTANT!

Toute demande de parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe sera refusée !

## WICHTIG!

Alle Anträge der Eltern, die außerhalb der Schulferien mit ihren Kindern verreisen wollen werden abgelehnt!

## VACANCES SCOLAIRES 2020/2021 / SCHULFERIEN 2020/2021

Allerheiligen/Toussaint	31.10.20 - 08.11.2020	einschließlich/inclus
Weihnachten/Noël	19.12.20 - 03.01.2021	einschließlich/inclus
Fastnacht/Carnaval	13.02.21 - 21.02.2021	einschließlich/inclus
Ostern/Pâques	03.04.21 - 18.04.2021	einschließlich/inclus
Pfingsten/Pentecôte	22.05.21 - 30.05.2021	einschließlich/inclus
Sommer/Été	16.07.21 - 14.09.2021	einschließlich/inclus

## JOURS FÉRIÉS SUPPLÉMENTAIRES / ZUSÄTZLICHE FREIE TAGE

Christi Himmelfahrt / Ascension	jeudi, le	13.05.2021
Nationalfeiertag/ Fête Nationale	mercredi, le	23.06.2021



# GÉNÉRALITÉS / ALLGEMEINES

## PLAN DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE (PDS)

### EXPLICATIONS SUR LE PDS QUI REMPLACE LE PRS DEPUIS LA RENTRÉE SCOLAIRE 2017/2018.

De nombreux établissements scolaires ont déjà choisi la voie de l'innovation pour répondre aux défis de leur population scolaire. Pour encourager cet élan et pérenniser ces initiatives, le plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) a été mis en place.

Pour offrir à tous les enfants la meilleure qualité d'enseignement et d'encadrement possible, chaque établissement établi ses propres démarches dans une série de domaines essentiels pour la réussite.

Six domaines sont prévus pour les écoles fondamentales:

- > L'organisation de l'appui pédagogique
- > L'encadrement des enfants à besoins spécifiques ou particuliers
- > La collaboration avec les parents d'élèves
- > L'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC)
- > L'amélioration de la qualité des apprentissages et de l'enseignement
- > La collaboration entre l'école et la maison relais.

Pour chacun de ces domaines, les objectifs nationaux sont définis dans un cadre de référence. Les écoles sont autonomes pour choisir les pratiques les mieux adaptées aux besoins de leur population d'élèves.

### PRIORITÉS RETENUES POUR LE PDS DE LA «SCHOU KIELEN»:

Après analyse de la situation actuelle dans les différents cycles, et ceci d'un commun accord, le domaine de l'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC) a été retenu prioritairement pour le développement scolaire jusqu'à la fin de l'année scolaire 2020/2021.

En outre, il a été retenu que la communauté scolaire continue de travailler sur les objectifs des plans de réussite scolaire précédents, comme par exemple les huit valeurs introduites au courant de l'année scolaire 2015/2016, le Spooky, le comité des élèves, la coopération avec les parents des élèves, des formations internes,...et ainsi de suite.



## FRUIT FOR SCHOOL – UEBST ASS COOL

L'Ecole Fondamentale de la Commune de Kehlen continuera à participer au projet «Fruit for school – Uebst ass cool» un programme initié par l'Union Européenne.

Une distribution gratuite de fruits et légumes frais aux élèves aura lieu une fois par semaine. Pour de plus amples informations concernant ce projet vous pouvez consulter le site Internet [www.fruit4school.lu](http://www.fruit4school.lu) ou [www.uebstasscool.lu](http://www.uebstasscool.lu).



# D'LASEP AN DER GEMENG KIELEN



## D'LASEP MÉCHT FREED !

### FIR D'KANNER AUS DEM CYCLE 1 SPILLSCHOUL AN DE CYCLEN 2, 3 AN 4

D'LASEP ass normalerweis jiddweringem e Begrëff, an wann dir méi wëllt doriwwer wëssen da luusst einfach eran op [WWW.LASEP.LU](http://WWW.LASEP.LU).

#### WAT ?

D'LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) an d'Gemeng Kielen offrëieren ab Enn September 2020 nees eng Hellewull vun Aktivitéiten, dëst mat dem Zil d'Spill an Sport ze promovéieren. Dëss Offer ríicht sech un all d'Kanner aus den Cyclen 1. Spillschoul bis Cycle 4.2. D'Memberskaart fir e Kand kascht 25 Euro fir d'ganzt Schouljoer!

#### WÉINI AN WOU ?

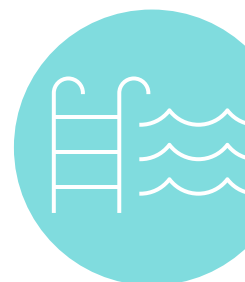
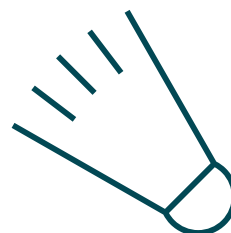
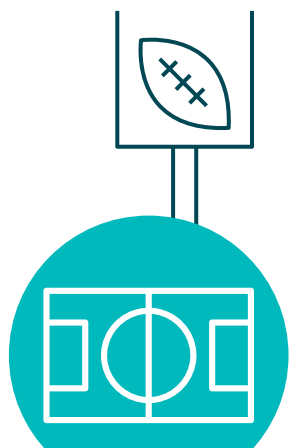
Lass geet et erëm Ufanga Oktober an der Sportshal zu Kielen. Den éischte Rendezvous ass:

Dënschdes 29. September vun	14.00 – 15.00 Auer fir d'Kanner aus dem Cycle 1. Spillschoul.
Dënschdes 29. September vun	15.00 – 16.00 Auer fir d'Kanner aus dem Cyclen 2.1. an 2.2.
Donneschdes 1. Oktober vun	14.00 – 15.00 Auer fir d'Kanner aus dem Cyclen 4.1. an 4.2.
Donneschdes 1. Oktober vun	15.00 – 16.00 Auer fir d'Kanner aus dem Cyclen 3.1. an 3.2.

an dëst dann bis un d'Enn vum Schouljoer 20/21. An de Schoulvakanz sinn keng Aktivitéiten. D'Gemeng assuréiert keen Transport (Aller/Retour) fir dës Aktivitéit. Dëst ass en provisoreschen Horaire, a wann d'Gruppen ze kleng oder ze grouss sinn, dann kann dësen nach änneren.

#### AN ELO AVIS AUX AMATEURS !

De Formulaire fir sech unzemellen kritt dir per Post, dëst mat all deenen anere Pièce'en déi dir och nach fir d'Rentrée zougestallt kritt. Umeldungen ginn Méindes, den 21. September tëschend 18h30 an 19h30 an der Sportshal zu Kielen ugeholl. Bréngt déi ausgefëllten Formularen mat, an och déi 25,00€ fir d'Memberskaart. D'Umeldung gëllt nëmmen wann de Beitrag bezuelt ginn ass.



# SCHULTRANSPORT / TRANSPORT SCOLAIRE

A partir de lundi, 12 octobre 2020 chaque élève de l'éducation, préscolaire et de l'enseignement primaire doit disposer d'une carte d'identité scolaire. Actuellement cette carte d'identité sert comme titre de transport et pour emprunter les livres auprès de la bibliothèque. La carte est établie par les services de l'école et est gratuite.

Ab Montag, dem 12. Oktober 2020 muß jeder Schüler der Vorschule (Spielschule) und der Primärschule einen Schülerschein bei sich tragen. Zur Zeit dient dieser Schein als Beleg beim Schülertransport und bei der Ausgabe von Büchern in der Schulbibliothek. Die Karte wird von der Schule ausgestellt und ist kostenlos.

**En cas d'urgence, vous pouvez contacter le personnel d'accompagnement du transport scolaire, ceci seulement aux horaires mentionnés ci-après: 11h25 à 12h25 et 15h30 à 16h30. Les noms et numéros d'appel sont mentionnés sur les différents trajets.**

**In dringenden Notfällen ist das Begleitpersonal telefonisch erreichbar, dies allerdings nur zu den nachstehenden Zeiten: 11h25 bis 12h25 und 15h30 bis 16h30. Die Rufnummern der Begleitpersonen sind bei dem jeweiligen Fahrplan aufgeführt.**

Le règlement de la commune de Kehlen relatif au transport scolaire peut être consulté au complet sous [www.kehlen.lu](http://www.kehlen.lu).

Einsicht in das komplette Reglement der Gemeinde Kehlen bezüglich dem Schultransport unter [www.kehlen.lu](http://www.kehlen.lu).

## IMPORTANT

Pour des raisons de sécurité et de surveillance, les parents qui viennent chercher les enfants après les heures de classe, ceci à 12h00 resp. à 16h00, sont tenus de venir les récupérer sur le point de rassemblement derrière le quai de bus!

Afin d'assurer qu'un enfant rate le bus à la fin des cours, les départs des bus sont décalés de 5 minutes durant les **deux premières semaines** à la rentrée scolaire. Départs des bus donc à 12h10 et 16h10 au lieu de 12h05 et 16h05.

## WICHTIG

Aus Sicherheits- und Überwachungsgründen, sind Eltern, welche ihre Kinder nach der Schule um 12h00 oder 16h00 abholen, gehalten diese am Sammelpunkt hinter der Bushaltestelle abzuholen resp. in Empfang zu nehmen!

Um zu vermeiden, dass ein Kind den Bus nach Schulschluss verpasst, werden die Abfahrtszeiten an den **ersten zwei Schulwochen** um 5 Minuten verschoben. Abfahrt der Busse auf dem Schulcampus also um 12h10 und 16h10 anstatt 12h05 und 16h05.



## BUS RESERVÉ AUX ENFANTS DES CYCLES 1-4 LOCALITÉS DE DONDELANGE ET KEHLEN/BRAMESCHHOF

MINI-BUS COMMUNAL CONTACT: Gaby STEFFEN-HEIDT - T. 621 33 90 99

ALLER		ARRÊT DE BUS	RETOUR		
Matin	Après-midi		Matin   lundi, mer., vendr.	Matin   mardi et jeudi	Après-midi
07h30	13h30	DONDELANGE - 2, rue de Luxembourg	12h17	12h17	16h17
07h33	13h33	DONDELANGE - 4, rue d'Ansembourg	12h19	12h19	16h19
07h36		DONDELANGE - 6, rue de Luxembourg			16h21
07h45	13h45	KEHLEN - arrêt Brameschhof	12h10	12h10	16h10
07h50	13h50	KEHLEN - Ecole Centrale	12h05	12h05	16h05



BRAMESCHHOF

## BUS RESERVÉ AUX ENFANTS DES CYCLES 1-4

LOCALITÉS OLM VILLAGE - OLM KRÄIZWEE - OLM CITÉ HUESEKNÄPPCHEN ET KEHLEN, AUX ARRÊTS CITÉ AM DUERF, JUDDEGAASS ET RUE DE MAMER (MAIRIE)

TRAJET 1-2\*

CONTACT: Jeannine KOHL-BETTEL - T.621 33 90 92 et Amra HASANOVIC - T.621 33 90 98



ALLER		ARRÊT DE BUS	RETOUR		
Matin	Après-midi		Matin   lundi, mer., vendr.	Matin   mardi et jeudi	Après-midi
07h30	13h30	OLM - abri près de l'Eglise	12h15	12h15	16h15
07h32	13h32	OLM - Kréimerech	12h16	12h16	16h16
07h33	13h33	OLM - Kräizwee	12h18	12h18	16h18
07h37	13h37	OLM - Cité Hueseknäppchen - Précoce	12h21	12h21	16h21
07h45	13h45	KEHLEN - arrêt Cité am Duerf	12h11	12h11	16h11
07h47	13h47	KEHLEN-Juddegaass(passage piétons-am Duerf)	12h09	12h09	16h09
07h47*	13h49	KEHLEN - rue de Mamer / Mairie	12h08	12h08	16h08
07h52	13h52	KEHLEN - Ecole Centrale	12h05	12h05	16h05
07h57	13h57	KEHLEN - Ecole Préscolaire	11h50	11h45	15h55
		KEHLEN - Ecole Centrale	12h05	12h05	16h05

## BUS RESERVÉ AUX ENFANTS DES CYCLES 1-4

LOCALITÉS NOSPELT ET KEHLEN ARRÊT UM KNAPP

TRAJET 2-4\*

CONTACT: Colette REUTER - T.621 33 90 93 et Maria DOS SANTOS - T.621 33 90 94



ALLER		ARRÊT DE BUS	RETOUR		
Matin	Après-midi		Matin   lundi, mer., vendr.	Matin   mardi et jeudi	Après-midi
07h32	13h35	NOSPELT - coin rue d'Olm/ rue de Goeblange	12h19	12h19	16h19
07h35	13h38	NOSPELT - Centre Culturel	12h17	12h17	16h17
07h43		KEHLEN - Ecole Centrale			
07h48*	13h45	KEHLEN - um Knapp	12h10	12h10	16h10
07h53	13h52	KEHLEN - Ecole Centrale	12h05	12h05	16h05
07h58	13h57	KEHLEN - Ecole Préscolaire	11h50	11h45	15h55

## BUS RESERVÉ AUX ENFANTS DES CYCLES 1-4

LOCALITÉS KEISPELT, MEISPELT ET DONDELANGE

TRAJET 3-4\*

CONTACT: RÉGINE SCHERER - T.621 33 90 96 ET CAROLE JANSE - T.621 33 90 95



ALLER		ARRÊT DE BUS	RETOUR		
Matin	Après-midi		Matin   lundi, mer., vendr.	Matin   mardi et jeudi	Après-midi
07h35	13h28	KEISPELT - parking Schandeler	12h23	12h23	16h23
07h36	13h29	KEISPELT - Spelleneck	12h22	12h22	16h22
07h36*		KEISPELT - 90, rue de Kehlen			
07h37	13h30	MEISPELT - arrêt Kosselt (en face de la maison no 34)	12h21	12h21	16h21
07h39	13h32	MEISPELT - bei Mëllesch	12h19	12h19	16h19
07h41	13h34	KEISPELT - Kräizwee	12h17	12h17	16h17
07h41*	13h43	DONDEL - route de Luxembourg	12h12	12h12	12h12
07h50	13h50	KEHLEN - Ecole Centrale	12h05	12h05	12h05
07h55	13h58	KEHLEN - Ecole Préscolaire	11h50	11h45	15h55

## LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



## ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

## ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

## SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung mitgeführt werden.



## Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Strassenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...



## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.



## Attention accrue à la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



# SERVICE ET D'A

## COMMENT ET QUAND NOUS JOINDRE?

DU LUNDI AU VENDREDI DE 07H00 - 19H00

## CONTACT

**SEA-BUREAU**  
**LIBERATIIONSSTROOSS / L-8283 KEHLEN**  
**BUREAU DANS MAISON RELAIS «PRIMÄR»**  
**SUR LE CAMPUS SCOLAIRE À KEHLEN.**

Tél. : 30 82 92 400  
GSM: 621 33 90 62  
Fax : 30 82 92 413  
E-mail : sea.mr@kehlen.lu

**Direction:** Bérénice JOACHIM et Luciane GELHAUSEN  
**Secrétariat:** Tania FEND et Stefano ORECCHIO

Pour faciliter la gestion des structures d'accueil pour enfants, le collège échevinal a mis en place le service SEA qui a pour mission:

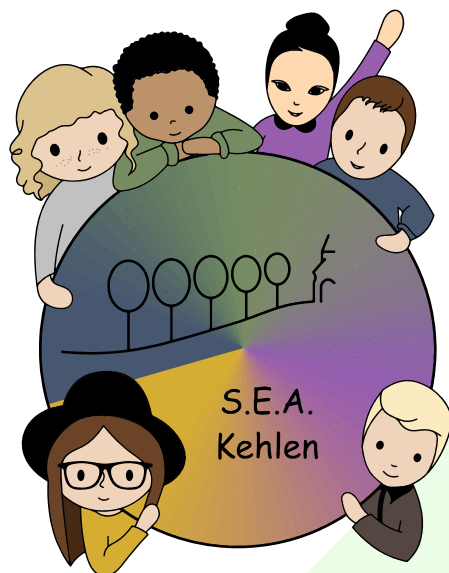
- la gestion des différentes Maisons Relais,
- de constituer un point de contact pour les parents (inscriptions, annulations etc.) ainsi que pour les enseignants,
- d'assurer que les lignes directrices de l'éducation non formelle, c'est-à-dire le concept pédagogique établi pour chaque structure d'accueil, soient appliquées.

Um die Verwaltung von Kinderbetreuungseinrichtungen zu vereinfachen, hat das Schöffenkolegium den Dienst SEA eingerichtet, dessen Aufgabe es ist:

- die Verwaltung der verschiedenen Maison Relais,
- als Anlaufstelle für Eltern (Anmeldung, Abmeldung usw.) sowie für Lehrer zu fungieren,
- sicherzustellen, dass die Leitprinzipien der non-formalen Bildung, d.h. das für jede Betreuungsstruktur aufgestellte Bildungskonzept, angewendet werden.



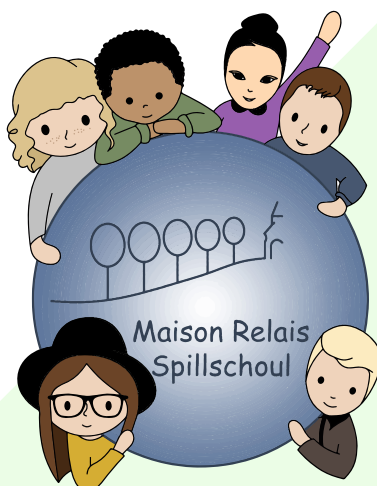
# D'ÉDUCATION ACCUEIL (SEA) ENFANTS SCOLARISÉS



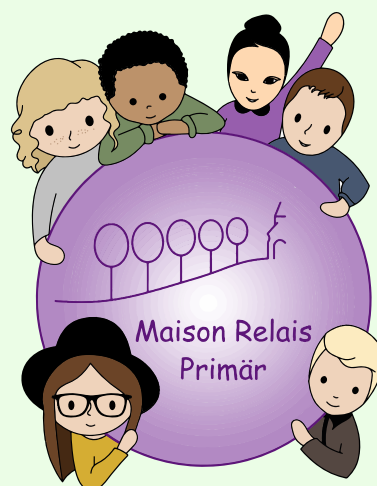
## 3 MAISONS RELAIS DANS LA COMMUNE DE KEHLEN



12-A, BD. ROBERT SCHUMAN  
L-8340 OLM



1-A, RUE DE SCHOENBERG  
L-8283 KEHLEN



LIBERATIUNSTROOSS  
L-8283 KEHLEN  
(SITE CAMPUS SCOLAIRE)

Pour une meilleure visibilité, chaque Maison Relais possède une propre couleur distinctive qui se trouve sur tous les formulaires / inscriptions.

Les formulaires sont mis à disposition en copie papier au «coin des parents» dans les différentes Maison Relais et, sous forme électronique, sur le site internet de la commune :

[www.kehlen.lu/mediatheque](http://www.kehlen.lu/mediatheque)

Für eine verbesserte Sichtbarkeit hat jede Maison Relais eine eigene Erkennungsfarbe, die auf allen Formularen / Einschreibungen zu finden ist.

Die Formulare werden in gedruckter Form in der «Elternecke» der verschiedenen Maison Relais und in elektronischer Form auf der Website der Gemeinde zur Verfügung gestellt:

[www.kehlen.lu/mediatheque](http://www.kehlen.lu/mediatheque)

# MAISON RELA

## PRESTATIONS

- Restauration (matin /midi/collation)
- Encadrement après-midi avec une offre diversifiée d'activités
- Études surveillées
- Encadrement et activités en vacances
- Accompagnement des enfants des cycles 1 & 2 aux entraînements / cours de musique /activités de loisirs

## LEISTUNGEN

- Mahlzeiten: (Frühstück / Mittagessen / Nachmittagsnack)
- Nachmittagsbetreuung mit abwechslungsreichem
- Angebot an Aktivitäten Hausaufgabenbetreuung
- Ferienbetreuung und Ferienaktivitäten
- Begleitung der Kinder der Zyklen 1 & 2 zum Training / Musikunterricht / Freizeitaktivitäten

## INSCRIPTIONS

L'inscription pour l'année scolaire 2021/2022 est à remettre avant le 1er mars 2021 pour l'enseignement C1 précoce et avant le 1er mai 2021 pour l'enseignement préscolaire et primaire (C1 à C4.2) auprès du Service SEA.

L'inscription pour les vacances scolaires est à remettre dans les 15 premiers jours de chaque trimestre.

Les formulaires d'inscription sont disponibles quelques semaines avant le délai sur le site [www.kehlen.lu/mediatheque](http://www.kehlen.lu/mediatheque) ainsi qu'en copie papier auprès des différentes Maison Relais.

## EINSCHREIBUNGEN

Die Einschreibung für das Schuljahr 2021/2022 ist vor dem 1. März 2021 für den Zyklus C1 Präcoce und vor dem 1. Mai 2021 für den Kindergarten und die Grundschule (Zyklen C1 bis C4.2) im Service SEA einzureichen.

Die Anmeldung für die Schulferien ist in den ersten 15 Tagen eines jeden Trimesters fällig.

Die Einschreibungsformulare finden Sie bereits einige Wochen vor Fristablauf unter [www.kehlen.lu/mediatheque](http://www.kehlen.lu/mediatheque) und in gedruckter Form in den verschiedenen Betreuungsstrukturen.

POUR NE PAS RAIER LES DÉLAIS  
D'INSCRIPTION, INSCRIVEZ-VOUS:  
[WWW.SMS2CITIZEN.LU](http://WWW.SMS2CITIZEN.LU)

UM KEINE ANMELDEFRISTEN ZU  
VERPASSEN, SCHREIBEN SIE SICH EIN:  
[WWW.SMS2CITIZEN.LU](http://WWW.SMS2CITIZEN.LU)



# MS



## LES MAISONS RELAIS RESTENT FERMÉES

- Entre Noël et Nouvel An  
du 24.12.2020 à partir de 14h00 au 03.01.2021 inclus
- Pendant les vacances d'été  
du 30.08.2021 au 12.09.2021 inclus

## CHÈQUE-SERVICE ACCUEIL

Avant toute inscription auprès de la Maison Relais, il faut bénéficier du chèque-service accueil qui règle la participation financière. Les parents doivent demander une carte d'adhésion personnalisée au nom de l'enfant auprès de l'administration communale. L'adhésion est gratuite et est valable pour une durée de 12 mois.

Pour plus d'informations:

[www.men.public.lu/fr/enfance/02-cheque-service](http://www.men.public.lu/fr/enfance/02-cheque-service)

## DIE BETREUUNGSSTRUKTUREN SIND GESCHLOSSEN

- Zwischen Weihnachten und Neujahr  
vom 24.12.2020 ab 14 Uhr bis einschließlich 03.01.2021
- In den Sommerferien  
vom 30.08.2021 bis einschließlich 12.09.2021

## CHÈQUE-SERVICE ACCUEIL

Bevor Sie sich in der Maison Relais anmelden, müssen Sie den Chèque-service accueil in Anspruch nehmen, der die finanzielle Beteiligung regelt. Die Eltern müssen eine personalisierte Anmeldekarte im Namen des Kindes bei der Gemeindeverwaltung beantragen. Die Mitgliedschaft ist kostenlos und 12 Monate gültig.

Weitere Informationen unter:

[www.men.public.lu/fr/enfance/02-cheque-service](http://www.men.public.lu/fr/enfance/02-cheque-service)





**Lu+Me+Ve / Mo+Mi+Fr**

07h00 – 08h00  
11h45 – 14h00  
16h00 – 19h00

**Départ /Abholen**

17h00/18h00/19h00

**Ma+Je / Di+ Do**

07h00 – 08h00  
11h45 – 19h00

**Départ /Abholen**

14h00/15h00/  
17h00/18h00/19h00

**Vacances scolaires / Schulferien**

07h00- 19h00

La prise en charge des enfants (École & Maison Relais) est limitée à un maximum de 10 heures par jour.

---

Die Kinder können täglich für maximal 10 Stunden (Schule & Maison) eingeschrieben werden.

## MR Précoce

12-A, bd. Robert Schuman / L-8340 Olm

**Coordinatrice:** Yasmine Schonckert

Tel.: 30 82 92 - 400

Portable: 621 33 90 62

Fax: 30 82 92 - 413

E-Mail: sea.mr@kehlen.lu



**DE GAUCHE À DROITE:**

**Malou Bertemes , Martine Herber, Mia Leches, Nadia Sandini  
Nicole Baus, Sharon Kayser, Tania Kreutz, Yasmine Schonckert**

La Maison Relais Précoce est située au cœur du quartier résidentiel « Domaine Hueseknäppchen », dans un environnement rural et calme. Le grand avantage: elle se trouve dans le même bâtiment que l'enseignement précoce, de façon que les enfants ne sont pas obligés de changer de bâtiment. La Maison Relais, située à l'arrière du bâtiment, est composée de 3 salles principales disposées en fonction des champs d'action de l'éducation non formelle. L'espace extérieur offre beaucoup de place pour courir et jouer.

Die Maison Relais Précoce befindet sich inmitten der Wohnsiedlung « Domaine Hueseknäppchen », in einer ländlichen und ruhigen Umgebung. Der große Vorteil: Die außerschulische Betreuung findet im gleichen Gebäude statt, wie auch die schulische Betreuung, sodass die Kinder das Gebäude nicht wechseln müssen. Die Maison Relais befindet sich auf der Rückseite des Gebäudes und besteht aus 3 Haupträumen, die nach den Handlungsfeldern der non-formalen Bildung genutzt werden können. Das Außengelände bietet viel Platz zum Laufen und Spielen.



**Lu+Me+Ve / Mo+Mi+Fr**

07h00 – 08h00

12h00 – 14h00

16h00 – 19h00

**Départ / Abholen**

17h00/18h00/19h00

**Ma+Je / Di+ Do**

07h00 – 08h00

12h00 – 19h00

**Départ / Abholen**

14h00/15h00/

17h00/18h00/19h00

**Vacances scolaires / Schulferien**

07h00- 19h00

La prise en charge des enfants (École & Maison Relais) est limitée à un maximum de 10 heures par jour.

---

Die Kinder können täglich für maximal 10 Stunden (Schule & Maison) eingeschrieben werden.

## MR Spillschoul

1A rue de Schoenberg L-8283 Kehlen.

**Coordinatrice:** Carole Geiben

Tel.: 30 82 92 - 400

Portable :621 33 90 62

Fax: 30 82 92 - 413

E-Mail: sea.mr@kehlen.lu



**DE GAUCHE À DROITE:**

**Anne Diederich, Carole Geiben,**

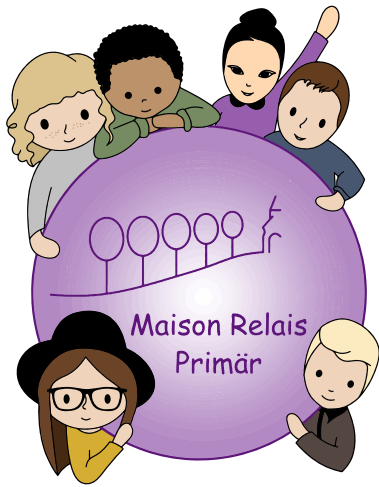
**Patricia Hautus-Schmit, Chantal Kieffer-Schroeder, Paola Negro**

**Nicole Perl, Nathalie Ross, Nadia Schaus, Dany Steffen-Zaccaria,**

**Sandra Schwitz (pas sur la photo)**

La Maison Relais Spillschoul ouvre ses portes pour la première fois en septembre 2019 et se trouve en plein de cœur de Kehlen, derrière l'école de l'école maternelle. Fini les trajets en Bus, les enfants n'ont que quelques mètres pour entrer dans le bâtiment neuf conçu spécialement aux exigences de l'éducation non formelle. On offre aux enfants beaucoup de variété, des intérieurs clairs et conviviaux, une propre salle omnisports et une plaine de jeux hyper-équipés pour un amusement certain à l'extérieur.

Die Maison Relais Spillschoul öffnet im September 2019 zum ersten Mal ihre Türen und befindet sich im Zentrum von Kehlen, direkt neben dem Kindergartengebäude. Keine Busfahrten mehr, die Kinder haben nur noch wenige Meter um das neue Gebäude zu betreten, das speziell für die Anforderungen der nicht formalen Bildung konzipiert wurde und Kindern viel Abwechslung, helle und freundliche Räume, eine eigene Sporthalle und einen toll ausgestatteten Spielplatz für Spaß im Freien bietet.



**Lu+Me+Ve / Mo+Mi+Fr**

07h00 – 08h00

12h00 – 14h00

16h00 – 19h00

**Départ /Abholen**

17h00/18h00/19h00

**Ma+Je / Di+ Do**

07h00 – 08h00

12h00 – 19h00

**Départ /Abholen**

14h00/15h00/

17h00/18h00/19h00

**Vacances scolaires / Schulferien**

07h00- 19h00

La prise en charge des enfants (École & Maison Relais) est limitée à un maximum de 10 heures par jour.

---

Die Kinder können täglich für maximal 10 Stunden (Schule & Maison) eingeschrieben werden.

## MR Primär

Liberatiounstrooss L-8283 Kehlen

**Coordinateurs:** Nadine Fandel / Jeff Winandy

Tel.: 30 82 92 - 400

GSM :621 33 90 62

Fax: 30 82 92 - 413

E-Mail: sea.mr@kehlen.lu



### CYCLE 2

*Catia Acito, Marion Berends-Filbig*

*Carole Brücher, Stefani Dall'o, Nadine Fandel*

*Diane Léon, Caroline Lexis, Liliane Penné, Monique Sallai-Welter*





#### **CYCLE 3 & 4**

***Natacha Berton, Renée Flammant-Wirtz, Yvonne Frantz, Claire Hennico  
Carole Janse, Sandra Melmer, Nancy Palumbo-Flammang, Vladka Perl  
Rita Polini, Nathalie Reichling, Melissa Rocha, Jeff Winandy,  
Joy Folscheid (pas sur la photo)***

La Maison Relais Primär se trouve sur le site de l'Ecole centrale à Kehlen. Du point de vue éducatif, l'accent est clairement mis sur la participation. La codétermination et l'autodétermination des enfants sont très importantes pour nous. Les enfants sont impliqués autant que possible dans la planification du quotidien. De cette façon, nous voulons mettre en valeur des compétences telles que indépendance, résolution constructive des conflits, action démocratique, se tenir aux accords, expression de propres souhaits, et bien plus encore.

Die Maison Relais «Primär» befindet sich auf dem Campus der Zentralschule in Kehlen. Ein pädagogischer Schwerpunkt liegt hier ganz klar in der Partizipation. Die Mitbestimmung und Eigenbestimmung der Kinder liegt uns sehr am Herzen. Die Kinder werden, so gut es möglich ist, in die Alltagsplanung miteinbezogen. Auf diesem Weg wollen wir Kompetenzen wie z.B. Selbständigkeit, konstruktive Konfliktlösung, demokratisches Handeln, sich an Absprachen halten, eigene Wünsche äußern, u.v.m fördern.

# D'SICONA AN DER GEMENG KIELEN



## NATUR GENÉISSEN – MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR

AB DEM KOMMENDEN SCHULJAHR 2020/2021 AUCH IN DER SEA-KEHLEN

Das Projekt „Natur genéissen“ vom Naturschutzsyndikat SICONA bietet Landwirten einen regionalen Absatzmarkt, die bereit sind natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren. Im Fokus steht die gesunde Ernährung in den Kindertageseinrichtungen durch regionale, saisonale Produkte und Biolebensmittel.

### DIE BAUERN IM PROJEKT

Die Bauern, die bei Natur genéissen mitmachen, erfüllen Nachhaltigkeits- und spezielle Naturschutzkriterien. Bisher nehmen 18 Betriebe im Projekt teil, darunter sowohl biologische als auch konventionelle. Sie produzieren Apfelsaft, Eier, Nudeln, Gemüse, Kartoffeln, Milch, Schweinefleisch, Rindfleisch, Hähnchen und Suppenhühner.

SICONA stellt den Kontakt mit den Kindertageseinrichtungen her. Indem diese ihre Produkte bei den Natur genéissen-Betrieben beziehen, unterstützen sie den Schutz der Natur und die regionale Ökonomie.

### IN DEN GENUSS VON NATUR GENÉISSEN-PRODUKTEN KOMMEN

Über das Natur genéissen-Lastenheft gibt SICONA den Gemeinden und deren Kindertageseinrichtungen Vorgaben und Entscheidungshilfen für den nachhaltigen Einkauf von Lebensmitteln. Darunter fallen:

- der Einkauf eines Mindestanteiles an Produkten von Natur genéissen-Betrieben;
- der Kauf regionaler, saisonaler und nachhaltig produzierter Lebensmittel;
- die Verwendung von 30 % des Einkaufspreises für Bioprodukte;
- der ausschließlich regionale Kauf von Produkten, die in der Region ausreichend hergestellt werden, z. B. Rindfleisch;
- Der Verzicht auf Lebensmittel mit synthetischen Farb-, Konservierungs- und Zusatzstoffen, sowie Geschmacksverstärker.

### ESSEN WILL GELERNT SEIN!

Neben dem Einkauf von nachhaltig produzierten Lebensmitteln, steht die Ernährungsbildung der Kinder und des pädagogischen Personals im Mittelpunkt. Ziel ist es, ihnen die Verbindung zwischen einer umweltschonenden und nachhaltigen Landwirtschaft, der Erhaltung der Natur und einer gesunden Ernährung näher zu bringen. So wird das Personal unter anderem auch an einer Fortbildung teilnehmen. Dazu zählen Workshops und Vorträge rund um die Themen Geschmackswahrnehmung, Essen lernen, gesunde und nachhaltige Ernährung, Etikettierung von Lebensmitteln, sowie vegetarische Küche. Nur so werden die Ziele des Projektes auf lange Sicht fest im Bewusstsein und Handeln verankert.

### SIE WOLLEN MEHR ERFAHREN?

Der Natur genéissen-Newsletter informiert Sie über Neuigkeiten und Veranstaltungen.

So bestellen Sie den Newsletter:

per E-Mail an [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) oder per Telefon unter 26 30 36-25.

Weitere Informationen zu Natur genéissen finden Sie auf [sicona.lu](http://sicona.lu) oder auf [facebook.com/sicona](https://facebook.com/sicona).





# COMMISSION SCOLAIRE COMMUNALE

BREDEN Guy (président), KRUX Nadine (secrétaire), BERTON Nicola  
 BISSEN Marc, BONIFAS Larry, BONIFAS Nico, BRÜCK Steve  
 IANNIZZI Katrin, BEFFORT-MULLER Christiane, SCHMITT Luc, TIBOR Nadine  
 BODSON Paul, HARTERT-THEIS Danielle, MAAS Véronique, SCHINTGEN Anouck  
 pas sur la photo: Tessy DEGRAUX-BODEM, Patrick KRECKÉ



# COMITÉ D'ÉCOLE

PRÉSIDENT BODSON Paul T. 30 82 92 - 307 (répondeur)  
 paul.bodson@education.lu  
 SECRÉTAIRE Véronique MAAS  
 MEMBRE Christine SCHOLTES, Danielle HARTERT-THEIS, Anouck SCHINTGEN



# ELTERE COMITE KIELEN

## Elterecomité Kielen

@ElterecomiteKielen

Home

Kleescherchersfeier

Schoulfest

Schoulfoire

Elterecomité

Schoulcomité

Schoulkommissioun

PRS / PDS

Aktiounen

Konferenzen

Nei Iddiën

Kommunikatioun



dgäd: TIBOR Nadine, SCHMITT Luc, BEFFORT-MULLER Christiane, FRIES Frank, AN



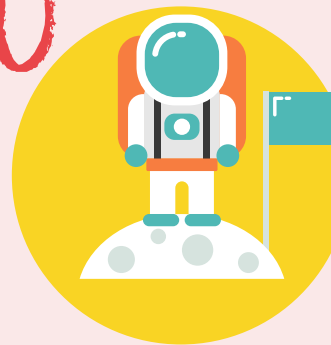


NICCHIARICO Vito, KRECKÉ Patrick, BUCK Isabelle



# SCHÜLERCOMITÉ 2019/2020

BRAVO AN MERCI !



Blasen Sacha

Hilgert Ehan

Da Silva Teixeira  
Ana Sofia

Alves Rafael

Schmitt Ben

Melone Lyana

Schifano Clara

Wagner Galli  
Gabrielle

Leyten Emilie

Heuschling Max

Bertemes Jo

Rosa Maelys

Back Léini



DER GANZER EQUIPE VUM SCHÜLERCOMITÉ  
E GROUSSE „BRAVO“ AN NACH MÊI E GROUSSE „MERCİ“ FIR ALL DÉI AARBECHT  
DÉI SE AM LAF VUM SCHOULJOER 2019/2020 AM INTERÊT VUN ALLE SCHÜLER  
AUS DER GRONDSCHOUL KIELEN GELEESCHT HUNNI!



# PHOTOS DE CLASSES

CLASSES SCOLAIRES 2019/2020

SCHULKLASSEN 2019/2020













2019/2020

Klass oom Christiane Kirpach





2019/2020

Klass um Francine Neumann



2019/2020

Klass vum Julie Thomé



2019/2020

Klass oom Linn Gidt



2019/2020

*Klass um Mandy Schank*



2019/2020

Klass room Isabelle Hild



2019/2020

Klass vom Marc Schumacher





2019/2020

*Klass vum Michèle Muller*



2019/2020

Klass vom Nadine Deutsch & Kim Reuter









2019/2020

*Klass vum Andrée David & Christiane Speyer*



2019/2020

Klass room Jeanne Beckius



2019/2020

Klassroom Pia Wiltgen















## C 4.2

Alex WEILER - Manon WEIS - Thérèse PAU - Silvia MONTE - Christine SCHOLTES

MIR SOEN DE KANNER VUM 6. SCHOULJOER ÄDDI,  
A WËNSCHEN HINNEN ALLES GUDDS  
A BONNE CHANCE AM LYCÉE

Äddi a  
vill Gléck!





2019/2020

Klass vom Alex Weiler







2019/2020

*Klass vum Manon Weis & Thérèse Pau*





# Léierpersonal



aus der Gemeng Kielen 2020/2021





# Léierpersonal



aus der Gemeing Kielen 2020/2021



# ADRESSES UTILES

## Administration Communale Kehlen

Service de l'Enseignement:  
15, rue de Mamer / L-8280 Kehlen /  
Nicola BERTON: T. 30 91 91 - 206  
Steve BRÜCK: T. 30 91 91 - 207  
enseignement@kehlen.lu

## L'Éducation Précoce à Olm

12-A, bd. Robert Schuman / L-8340 Olm /  
Sélection directes. Voir pages 6-9

## Jardin d'enfants Kehlen

1, rue de Kopstal / L-8284 Kehlen /  
Sélection directes. Voir pages 10-13

## Ecole Centrale Kehlen

Rue de Nospelt / L-8283 Kehlen /  
T. 30 82 92 - 1 ou 621 33 90 61  
Lignes directes voir pages 15-21

## Hall des Sports Kehlen

Liberatiounsstrooss / L-8283 Kehlen /  
T. 30 59 50 - 1 ou 30 82 92 384

## Service d'éducation et d'accueil (SEA)

Liberatiounsstrooss / L-8283 Kehlen  
T. 30 82 92 - 400 ou 621 33 90 62  
sea.mr@kehlen.lu

## Maison Relais Olm - Accueil Parascolaire

«PRÉCOCE»  
12-A, bd. Robert Schuman / L-8340 Olm

## Maison Relais Kehlen - Accueil Parascolaire

«PRÉSCOLAIRE»  
1-A, rue de Schoenberg / L-8283 Kehlen

## Maison Relais Kehlen - Accueil Parascolaire

«PRIMAIRE»  
Liberatiounsstrooss / L-8283 Kehlen

## Maison Relais Kehlen - Crèche

c/o TIBOR Michèle / 13, rue de Meispelt / L-8293 Keispelt  
T. 30 91 99 ou 621 33 90 60

## Président du Comité d'École

Monsieur Paul BODSON  
T. 30 82 92 - 307 (Répondeur)  
paul.bodson@education.lu

## Président de la commission scolaire

Monsieur Guy BREDEN  
8, rue de Brameschhof / L-8285 Kehlen  
T. 621 32 83 70 / gbreden@pt.lu

## Direction de région Mamer

Directeur : Monsieur David BETTINELLI  
Directrices adjointes : Mme. Nadine LEMMER / Mme. Jackie HAUFFELS  
17A, route de Longwy / L-8080 Bertrange  
T. 247 55 110 / F. 26 44 62 51  
secretariat.mamer@men.lu

## Commission d'inclusion (CI)

Directrice adjointe: Mme. Jackie HAUFFELS  
Secrétariat CI: Mme. Jessica MINELLI / T. 247 55 105

## Contacts autres directions de région

[www.enseignement-fondamental.lu](http://www.enseignement-fondamental.lu)

## SERVICES D'ORDRE GÉNÉRAUX

### Ligue médico-sociale

21 - 23, rue Henri VII / L-1725 Luxembourg /  
T. 22 00 99 - 1 / F. 47 50 97 / [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

### Ecoute et Parole «Oppent Ouer»

17A, route de Longwy / L-8080 Bertrange  
Stina PASCOLINI: T. 247-55 115 / [stina.pascolini@men.lu](mailto:stina.pascolini@men.lu)  
Sandy ROULLING: T. 247-55 106 / [sandy.roulling@men.lu](mailto:sandy.roulling@men.lu)  
Claudine WAGNER: T. 247-55 106 / [claudine.wagner@men.lu](mailto:claudine.wagner@men.lu)



## E GUDDEN TIPP!

Mir recommandéieren ech regelméisseg de Site vun der Grondschoul Kielen ënnert [WWW.SCHOUL-KIELEN.LU](http://WWW.SCHOUL-KIELEN.LU) ze besichen a besonnesch déi nei Multimedia-Säiten!

# NÜTZLICHE ADRESSEN

## Service de rééducation précoce

59, rue des Romains / L-8041 Strassen /  
T. 25 10 30 / F. 25 10 30 30 / [www.srp.lu](http://www.srp.lu)

## SIPO Mamer

Suivi pédagogique et thérapeutique  
du jeune enfant et de sa famille  
7, rue du Millénaire / L-8254 Mamer /  
T. 44 71 71 / F. 44 71 81 / [www.sipo.lu](http://www.sipo.lu)

## SIPO Ettelbruck

Suivi pédagogique et thérapeutique  
du jeune enfant et de sa famille  
5a, impasse Abbé Muller / L-9065 Ettelbruck /  
T. 81 31 35 21 | F. 81 31 36 | [www.sipo.lu](http://www.sipo.lu)

## Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand

2, rue du Fort Wallis / L-2714 Luxembourg / T. 26 12 31 24 /  
F. 26 12 31 25 / [www.ork.lu](http://www.ork.lu)

## Service krank Kanner doheem

95, rue de Bonnevoie / L-1260 Luxembourg / T. 48 07 79 /  
[www.fed.lu/servkrankkanner](http://www.fed.lu/servkrankkanner)

## Families First-Croix Rouge

10, rue Henri Dunant / L-8081 Bertrange / T. 27 55 64 60 /  
[www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

## Office social

Thérèse WAGENER  
18, rue des Maximins / L-8247 Mamer / T. 26 11 37 22

## Kanner - Jugendtelefon

No gratuit et anonyme / T. 116 111

## Elterentelefon / Écoute parents

T. 26 64 05 55

## SERVICES LIÉS AUX PROBLÈMES D'AUDITION ET DU LANGAGE

### Service audiophonologique

20, rue de Bitbourg / L-1273 Luxembourg  
T. 24 77 55 00

### Association luxembourgeoise des orthophonistes

B.P. 898 / L- 2018 Luxembourg / [www.alo.lu](http://www.alo.lu)

### Centre de Logopédie

4, place Thomas Edison / L-1483 Strassen / T. 44 55 95 - 1  
[www.logopedie.lu](http://www.logopedie.lu)

### Service de l'éducation différencié

29, rue Aldringen / L-2926 Luxembourg /  
T. 247 - 85178 ou - 85181 / F. 46 01 05 / [www.ediff.lu](http://www.ediff.lu)

## SERVICES LIÉS AUX PROBLÈMES DE VUE

### Service orthoptique et pléoptique

3-5, rue Auguste Lumière / L-1950 Luxembourg  
T. 24 77 56 78

### Institut pour déficients visuels

17-A, route de Longwy / L-8080 Bertrange / T. 45 43 06 - 1  
[www.idv.lu](http://www.idv.lu)

### Association des aveugles et malvoyants du Luxembourg asbl

47, rue de Luxembourg / L-7540 Berschbach/Mersch /  
T. 32 90 31 - 300 / F. 32 91 81 / [www.blannevereenegung.lu](http://www.blannevereenegung.lu)

## SERVICES LIÉS AUX TROUBLES DU COMPORTEMENT

### Centre d'information et de prévention

21, boulevard Pierre Dupong / L-1430 Luxembourg /  
T. 45 55 33 / F. 45 55 33 55

[WWW.SCHOUL-KIELEN.LU](http://WWW.SCHOUL-KIELEN.LU)



IMPRESSUM

**Editeur responsable:** le collège échevinal / **Photos:** équipe de la Photothék Kielen, personnel enseignant, équipe de la Maison Relais.

**Layout:** Studio3.lu - Steinfort / **Impression:** Imprimerie SCHLIME

[WWW.KEHLEN.LU](http://WWW.KEHLEN.LU) – [WWW.SCHOUL-KIELEN.LU](http://WWW.SCHOUL-KIELEN.LU)

Elo ass déi Vakanz  
gläich eriwwer, a si  
sinn erëm all do!

